

¿No vivimos en un mundo saturado de experiencias, que las convierte en efímeras, y por tanto, carentes de significado útil para la vida de las personas?

Esperientzia gehiegiz betetako mundu batean bizi gara, azkenean azkar agortzen direnak eta ondorioz, esanahi gabeko bihurtzen direnak pertsonentzat?

Don't we live in a world overcrowded with experiences, that converts them into something ephemeral, without a useful meaning in peoples' lives?

¿Qué os llamó la atención de los artistas que habéis
seleccionado de cara a vuestra investigación?

Zer izan zen zuentzat erakargarriena aukeratutako
artistengandik zuen ikerkuntzari lotuta?

What attracted you to the artists you selected for your
research?

¿Cuales son las competencias de los empresarios, de los científicos y de los artistas que más limitan el intercambio creativo? ¿Y las incompetencias?

Zeintzuk dira sormen elkartrukea ekiditen duten enpresarien, zientzialarien eta artisten konpetentziak? Eta inkonpetentziak?

Where are the limits for the skills of managers, scientists and artists in terms of creative exchange? And where are their incompetencies?

¿Puede/debe una “obligación” ser “estimulante”? ¿El estímulo no se convierte en una trampa para asumir la obligación?

“Behar” bat “estimulantea” izan daiteke? Estimulua ez da trampa bilakatzen beharra asumitzeko?

Can/must an “obligation” be “stimulating”? Doesn't stimulation become a trap to take on the obligation?

¿"Producir fuera del trabajo" no es una perversión que hemos convertido en competencia?

"Lanetik kanpo ekoiztea" ez da konpetentzia bihurtu dugun perbersio bat?

"Producing outside work" isn't that a perversion that we have converted into competence?

¿Puede ser más importante innovar en los procesos relacionales y en la comunicación que innovar en los productos?

Garrantzitsuagoa da komunikazioan eta harreman prozesuetan berritzea produktuetan baino?

Is it more important to innovate in relational processes and in communication than in products?

¿Crees que el reto de relacionarse con la sociedad debemos trabajarlo más hacia dentro (plantilla de la empresa) o hacia fuera (la sociedad en sí misma)?

Gizartearekin erlazionatzeko erronka barrurantz landu behar dugu gehiago (enpresa barruan) edo kanporantz (gizartean baitan)?

Do you think that the relationship with society should be worked upon inwardly (of the company) or externally (in society itself)?

¿Qué os gustaría obtener de la colaboración con los seleccionados? ¿Cuál es vuestra ilusión?

Zer nahi duzue aukeratutako artistekin lortzea? Zein da zuen ilusioa?

What would you like to achieve from the collaboration with those selected? What are your expectations?

¿Se reforzará la pata de la sociedad del sistema ciencia-tecnología-sociedad a raíz de esta colaboración o será algo puntual?

Zientzia-teknologia-gizartea sistema indartuko da kolaborazio honekin edo hau momentuko zerbait izango da?

Will this collaboration reinforce the science-technology-society branch or will it only be circumstantial?

¿Todos los proyectos de I+D+i siguen el mismo proceso?

I+G+B proiektuek prozesu berdina jarraitzen dute?

Do all R&D&I projects follow the same process?

¿Cuál es vuestra preocupación básica: impulsar la comercialización de un producto o impulsar una cultura de la salud entre la población?

Zein da zuen oinarrizko kezka: produktu baten komertzializazioa bultzatu edo gizartean osasun kultura ganorazko bat bultzatu?

What is your basic concern: to emphasise the commercialisation of a product or to promote a health culture among people?

¿La empresa subcontrata a los artistas? Pensaba que
DISONANCIAS buscaba integrar a artistas en las
empresas.

Enpresak artistak kontratatzen ditu? DISONANCIAS
proiektuak artistak enpresetan integratzen zituela uste
nuen.

Is the company subcontracting the artists? I thought
that DISONANCIAS was attempting to incorporate
artists to companies?

¿De qué modo y en qué grado debe cambiar la profesión del profesional cuando la tarea es de índole artística-creativa?

Zein modutan aldatu behar da profesionalaren egitekoa, jarduera bera artistikoa-sormenezkoa denean?

In what way and to what extent should the work of professionals change when the task at hand is artistic-creative?

¿Lo que aporta vuestra empresa es la voluntad de hacer visible a la población el stress en el que vive?

Zuen enpresak erakutsi nahi duena zer da, jendeak bizi duen estresa?

Does your company provide the will to make stress visible to the world we live in?

¿No crees que nos sigue faltando mucho software social en el que integrar ese hardware?

Ez duzu uste software sozial asko falta zaigula hardware guzti hori integratzeko?

Don't you think that we are lacking lots of social software in which to integrate this hardware?

¿No es más interesante que hacer públicas emociones individuales, lo contrario, es decir, transmitir a individuos emociones públicas? ¿Y cómo lo haríais?

Ez da interesgarriagoa emozio publikoak pertsonari erakustea, emozio pertsonalak publikatzea baino? Nola egingo zenukete?

Wouldn't it be more interesting to show people public emotions than making individual emotions public? And how would you do this?

¿Por qué participa la empresa en el proyecto DISONANCIAS, si está continuamente trabajando con artistas?

Zergatik parte hartzen du enpresak DISONANCIAS proiektuan, etengabe artistekin lanean badabil?

Why is the company involved in the DISONANCIAS project, if it is already working with artists?

¿Qué métodos utilizas para investigar la vida en las calles? ¿Qué influencias tenéis?

Zeintzuk metodo erabiltzen dituzu kaleko bizitza ikertzeko? Zeintzuk influentzia dituzue?

What methods do you use to research life on the streets? What are you influenced by?

¿Es la arquitectura la disciplina que mejor expresa la relación arte-ciencia-tecnología-sociedad?

Arkitektura al da artea-zientzia-teknologia-gizartea sistema hobekien espresatzen duen diziplina?

Is architecture the best discipline to express the art-science-technology-society relationship?

¿Cómo podemos participar en el blog? ¿Todos podemos introducir comentarios?

Nola parte hartu blog-ean? Guztiok sartu ditzakegu iruzkinak?

How can we participate in the blog? Can we all make comments?

Respecto a la salida de la fábrica, ¿Cuál es la dimensión política de la “forma” en la que trabajan?

Fabrikako irteerari dagokionez, zein da lan egiten duten “formaren” dimentsio politikoa?

Regarding exiting the factory, what are the political dimensions of “how” they work?

¿No tendríamos los artistas que romper esas normas y dar un punto de vista diferente?

Artistek ez dituzte arau horiek apurtu behar eta beste ikuspegi bat eman?

Shouldn't artists break these rules and offer a different point of view?

¿Un blog como herramienta tuya?

Blog bat zure tresna moduan?

A blog as your own tool?

“El entorno está dentro” ¿qué papel tiene que jugar un centro de innovación en la innovación social de su entorno y más allá de la innovación productiva y relacional?

“Ingurunea barruan dago”. Zer rol jokatu behar du ikerkuntza zentro batek bere inguruko berrikuntza sozialari dagokionez, ekoizpen berrikuntzatik haratago?

“The surroundings are inside”. What role does an innovative centre have to play in the social innovation of its surroundings?

Un centro colaborativo idealizado, ¿fuera de la ciudad?
¿Por qué se aísla de la sociedad en vez de integrarse
en ella?

Amestutako zentro bat hirigunetik kanpo? Zergatik
dago gizartetik urruti bertan integratu beharrean?

An idealized collaborative centre, outside the city? Why
do you isolate it instead of integrating it into society?

¿Espacio colaborativo únicamente en el ciberespacio?
¿Qué hay de los espacios públicos, de interacción humana, no virtual?

Kolaboratzeko espazio bat bakarrik ziberespazioan?
Eta gizakiak harremanetan darabilten espazio publikoetan,

A collaborative space only in the cyberspace? What about the public spaces, with human, non-virtual interaction?

¿Por qué queréis participar en DISONANCIAS?

Zergatik parte hartu nahi duzue DISONANCIAS
proiektuan?

Why do you want to participate in DISONANCIAS?

¿Qué importancia tiene / le dais a la credibilidad en el sistema de organización? ¿Jerarquía social?

Zer garrantzia dauka/ematen diozue sinismenari organizazioaren sistemari? Hierarkia soziala?

How important or how much credibility would you give to the organization system? Social hierarchy?

Me interesaría documentar también cómo era la vida en la empresa antes de DISONANCIAS, y después .
¿Es posible?

Enpresaren jarduera dokumentatzea gustatuko litzaiguke DISONANCIAS aurretik eta gero, posible da?

I would also like to film what life was like at the company before and after DISONANCIAS. Is that possible?

¿Queréis convertir esto en “Walden 3”? Parece demasiado programado a convertirse en un “mundo feliz”...

Hau “Walden 3” an bihurtu nahi duzue? “Mundu zoriontsua” izateko programatua dagoela dirudi...

Do you want this to become a “Walden 3”? It seems to be overly programmed to become a “happy world”...

Para abaratar coste, ¿soléis autofabricar vuestras
propias herramientas?

Kostuak merketzeko, zuen tresnak fabrikatzen
dituzue?

To lower costs, do you usually make your own tools?

¿Qué estáis buscando en la investigación? ¿Algo concreto o estáis abiertos a lo que salga?

Zer ari zarete ikerkuntzan bilatzen? Zerbait konkretua edo irekiak zaudete irtengo denaren aurrean?

What are you looking in this research? Something concrete or are you open to whatever arises from the process?

¿Es incompatible una solución innovadora y de calidad con una solución económica?

Kalitatezko irtenbide berritzaile bat bateragarria da irtenbide ekonomiko batekin?

Is an innovative and proper solution incompatible with an economical solution?

En cuanto a la metodología, si está filtrado por usted (empresa), ¿no está ya mediatizado?

Metodologiari dagokionez, zuk (enpresak) filtratzen baduzu, ez dago jada influentziapean?

Regarding the methodology, if it is filtered by you (company), isn't it being influenced?

¿Cómo distribuyes tus obras/trabajos?

Nola banatzen dituzu zure (arte) lanak?

How do you distribute your (art) works?

¿Cómo tomasteis la decisión final?

Nola hartu duzue azken erabakia?

How did you take the final decision?

¿Qué hay detrás de vuestro proyecto? ¿Qué
necesidades veis en la empresa?

Zer dago zure proiektuaren atzean?

What is behind your project? What are the company's
needs?

Con todo lo que hemos visto, qué crees que saldrá, un documental o una película de ficción?

Ikusitakoarekin, zer uste duzu aterako dela, dokumental bat edo fikziozko filma?

After what we have seen, what do you think will emerge, a documentary or a fiction movie?

¿Las interpretaciones de la normativa le parecen aplicables al mercado o simples propuestas creativas utópicas o propagandísticas de los arquitectos?

Arautegiaren interpretazioa merkatuan aplikatu daiteke edo arkitektoen proposamen kreatibo edo propagandistiko soilak dira?

Do you think that your interpretations of the regulations are applicable to the market or are only simple creative and utopian proposals made by architects?

¿En qué curso de la Escuela de Ingeniería os hacen interiorizar a los ingenieros que sois gente cuadrada?

Ingeniaritza Eskolako zein kurtsotan erakusten duten ingeniariak kuadrikulatuak direla?

In which term at the School of Engineers do you think that engineers are told they are squared-headed people?